

(c) of goods whose last substantial transformation was carried out in Québec or elsewhere in Canada; and

(2) in the case of services or construction work, the portion of the tendered price for the services or construction work corresponding to those for which an enterprise assigns for the carrying out of the work natural persons residing in Québec or elsewhere in Canada.

For the purposes of this Regulation, “substantial transformation” means a fundamental change to goods in terms of function, character or nature that gives them their essential characteristics.

3. The preference a public body may grant based on the Québec or otherwise Canadian value added must be in the form of a preferential margin applicable on the tendered price for goods, services or construction work, for the sole purpose of determining the successful tenderer for the contract.

The preference must not have a value greater than 10%.

4. The expression “Québec or otherwise Canadian goods, services or construction work” means,

(1) in the case of goods,

(a) goods in the natural state obtained entirely in Québec or elsewhere in Canada;

(b) goods entirely produced in Québec or elsewhere in Canada from goods referred to in subparagraph *a* only; or

(c) goods whose last substantial transformation was performed in Québec or elsewhere in Canada; and

(2) in the case of services or construction work, the services or construction work for which an enterprise assigns for the carrying out of the work natural persons residing in Québec or elsewhere in Canada in a proportion equal to 70% or more of the tendered price for the services or construction work.

For the purposes of subparagraph 2 of the first paragraph, “tendered price” is replaced by “amount of the fees” where a public body solicits only a quality demonstration via a call for tenders.

5. The expression “Québec goods, services or construction work” means,

(1) in the case of goods,

(a) goods in the natural state obtained entirely in Québec;

(b) goods entirely produced in Québec from goods referred to in subparagraph *a* only; or

(c) goods whose last substantial transformation was performed in Québec; and

(2) in the case of services or construction work, the services or construction work for which an enterprise assigns for the carrying out of the work natural persons residing in Québec in a proportion equal to 70% or more of the tendered price for the services or construction work.

For the purposes of subparagraph 2 of the first paragraph, “tendered price” is replaced by “amount of the fees” where a public body solicits only a quality demonstration via a call for tenders and by “agreed price” in the case of a contract by mutual agreement.

6. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

106139

Draft Regulation

Charter of the French language
(chapter C-11)

Derogations to the duty of exemplarity of the civil administration and the documents drawn up or used in research

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (chapter R-18.1), that the Regulation respecting the derogations to the duty of exemplarity of the civil administration and the documents drawn up or used in research, appearing below, may be made by the Minister of the French Language on the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation is in keeping with the assent of the Act respecting French, the official and common language of Québec (2022, c. 14) on 1 June 2022.

The draft Regulation provides for

— situations where an agency of the civil administration may, when writing, use another language in addition to French;

— the documents drawn up and used in research that may be written only in a language other than French.

It also provides for certain situations where an agency of the civil administration may, for a period of two years, use another language, in addition to the official language, if the exclusive use of French could compromise the carrying out of its mission.

The draft Regulation has no impact on enterprises, including small and medium-sized businesses.

Further information on the draft Regulation may be obtained by contacting Éric Poirier, Director, Direction des orientations et de la conformité à la Charte de la langue française; email: eric.poirier@mlf.gouv.qc.ca.

Any person wishing to comment on the draft Regulation is requested to submit written comments within the 45-day period to the Minister of the French Language, 800, rue D'Youville, 13^e étage, Québec (Québec) G1R 3P4.

JEAN-FRANÇOIS ROBERGE
Minister of the French Language

Regulation respecting the derogations to the duty of exemplarity of the civil administration and the documents drawn up or used in research

Charter of the French language
(chapter C-11, s. 22.3, 1st par., subpar. 2, subpar. *f*,
and s. 22.5, 1st par., subpar. 3)

DIVISION I DEROGATIONS TO THE DUTY OF EXEMPLARITY

1. An agency of the civil administration may depart from paragraph 1 of section 13.2 of the Charter of the French language (chapter C-11) by using another language in addition to French when writing for one of the following purposes:

- (1) providing services leading to the issue of a certification intended to be used abroad;
- (2) establishing standards in a specific field, in the case of a standardization body;
- (3) disseminating any financial information it deems necessary for the management of the Consolidated Revenue Fund and the public debt, and for the management of the issue of municipal debt securities;
- (4) disseminating the fiscal policy of the Government;

(5) disseminating the budget speech and any other document of the same nature stating the situation of public finances, public accounts, the pre-election report and the report provided for in section 51 of the Financial Administration Act (chapter A-6.01);

(6) making available any site for an invitation to tender or any transactional platform as part of the management of the public debt and the issue of municipal debt securities;

(7) communicating with a legal person established in the public interest of another State that does not have French as the official language;

(8) providing energy to a natural person who, before 13 May 2021, corresponded only in English with Hydro-Québec regarding a file concerning the person;

(9) acting as the legal representative of a natural person, including steps where representation is awaiting opening;

(10) communicating with a consumer as part of its activities in order to enter into a consumer contract of instantaneous performance, where the consumer requests that the agency communicates with him or her in a language other than French;

(11) ensuring the taking into consideration of the concerns of the English-speaking community of Québec by an agency of the civil administration established exclusively for that purpose;

(12) perform a function related with its mission where the exclusive use of the official language compromises the carrying out of the mission and the agency of the civil administration has taken all reasonable means to communicate only in the official language.

DIVISION II DOCUMENTS DRAWN UP OR USED IN RESEARCH

2. The following documents, drawn up and used in research, may be written only in a language other than French:

- (1) economic and financial documents;
- (2) information sent by a participant in research or by a person contributing to the research to provide information;
- (3) the material used for a survey, in particular a questionnaire or an interview form;

(4) the documents necessary for a clinical trial, in particular the research protocol, the investigator's brochure, the procedure schedule, the imaging acquisition guide and the pharmacy manual;

(5) the scientific study and its assessment;

(6) the documents attached to an application for authorization or for financial assistance;

(7) a document for which the exclusive use of the official language compromises the carrying out of the mission of the agency of the civil administration where the agency has taken all reasonable means to have the document drawn up only in French.

DIVISION X FINAL

3. Paragraph 12 of section 1 and paragraph 7 of section 2 cease to have effect on 1 June 2025.

4. This Regulation comes into force on 1 June 2023.

106143

Draft Regulation

Act respecting financial assistance
for education expenses
(chapter A-13.3)

Financial assistance for education expenses — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (chapter R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses, appearing below, may be made by the Government on the expiry of 45 days following this publication.

The draft Regulation adjusts certain amounts allocated as exemptions or expenses allowable for the purpose of computing the financial assistance for education expenses and the maximum amount of a loan that may be granted for a year of allocation.

The draft Regulation also amends the income of students and other revenues considered for the purpose of computing the financial assistance for education expenses. Lastly, the draft Regulation amends the amount of a loan used in computing the bursary and the eligibility period for students deemed to pursue studies on a full-time basis while pursuing studies on a part-time basis.

The draft Regulation has no impact on the public or on enterprises, including small and medium-sized businesses.

Further information on the draft Regulation may be obtained by contacting Simon Boucher-Doddridge, Director, Direction des programmes d'accessibilité financière aux études et des recours, Ministère de l'Enseignement supérieur, 1035, rue De La Chevrotière, 20^e étage, Québec (Québec) G1R 5A5; telephone: 418 643-6276, extension 6085; email: simon.boucher-doddridge@mes.gouv.qc.ca.

Any person wishing to comment on the matter is requested to submit written comments within the 45-day period to Isabelle Taschereau, Secretary General, Ministère de l'Enseignement supérieur, 675, boulevard René-Lévesque Est, Aile René-Lévesque, bloc 4, 3^e étage, Québec (Québec) G1R 6C8; email: isabelle.taschereau@mes.gouv.qc.ca.

PASCALE DÉRY
Minister of Higher Education

Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses

Act respecting financial assistance
for education expenses
(chapter A-13.3, s. 57, 1st par., subpars. 1, 2, 3.2, 7, 9,
9.2, 16, 21, and 2nd par.)

1. Section 2 of the Regulation respecting financial assistance for education expenses (chapter A-13.3, r. 1), as amended by section 1 of the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses, enacted by Order in Council 1398-2022 dated 6 July 2022, is further amended by replacing “\$1,533” in the portion before subparagraph 1 of the second paragraph by “\$1,632”.

2. Section 9, as amended by section 2 of the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses, enacted by Order in Council 1398-2022 dated 6 July 2022, is further amended by replacing “\$1,533” in subparagraph 2 of the second paragraph by “\$1,632”.

3. Section 17, as amended by section 3 of the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses, enacted by Order in Council 1398-2022 dated 6 July 2022, is further amended